

## **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE SÀSSER I L'INSTITUT RAMON LLULL**

### **REUNITS**

D'una banda, l'Excm. i Mgfc. Sr. Attilio Mastino, rector de la Universitat de Sàsser

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

### **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de la Universitat de Sàsser, d'acord amb el que estableix el Títol II, Capítol I, Secció 1, article 20 dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f dels seus Estatuts.

### **EXPOSEN**

I. La Universitat de Sàsser (en endavant, la Universitat) és una institució pública d'ensenyament superior.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el Marc europeu comú de referència per a les llengües.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

## PACTES

### Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a impulsar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

### Segon. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a impulsar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi, sempre que els estudiants els escullen com a matèries o assignatures de lliure elecció, amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents relatives al sector L-FIL-LET/09:

- a) Llengua catalana, 60 hores
- b) Llengua i Literatura catalana (30 hores), Llengua catalana A2 (10 hores) i Llengua catalana B2 (10 hores), 50 hores
- c) 100 hores de pràctica lingüística competència del Centro Linguistico di Ateneo i, per tant, excloses de la convocatòria de les 50 hores esmentades

### Tercer. Professorat

El professorat serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin. La Universitat es compromet a contractar-lo com a personal docent, amb un contracte de *Collaborazione Coordinata Continuativa (co.co.co.)*, amb una càrrega docent de 50 o 60 hores, d'acord amb el que es descriu al pacte precedent i segons la normativa vigent.

El mateix tipus de contracte serà ofert pel *Centro Linguistico di Ateneo* per a les hores de la seva competència.

La Universitat designarà un responsable acadèmic, el Director del *Centro Linguistico di Ateneo*, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Onzè.

### Quart. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per

l’Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d’interès que s’hi sol·licitin. La memòria anual d’activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

#### **Cinquè. Fons bibliogràfics i recursos docents**

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l’Institut siguin catalogats i accessibles per part d’estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l’Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

#### **Sisè. Formació i assessorament del professorat**

L’Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s’ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l’actualització de l’activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l’Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l’exterior*.

#### **Setè. Activitats acadèmiques i culturals**

L’Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d’acollir-se a una línia d’ajuts per a la realització d’activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

#### **Vuitè. Certificació dels coneixements**

L’Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d’examen per a l’obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l’organització d’aquestes proves i aportarà sense cost per a l’Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

#### **Novè. Formació lingüística per als estudiants d’intercanvi**

L’Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d’organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d’intercanvi (*Erasmus*) amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l’oficina corresponent.

#### **Desè. Aportacions**

Per al curs acadèmic 2014-2015, l’aportació econòmica de l’Institut per al cofinançament del contracte de docència de llengua catalana serà d’11.182,00 euros i l’aportació de la Universitat serà d’11.182,00 euros.

Anualment, l’Institut i la Universitat estableiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L’aportació de l’Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. Si s’escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l’Institut la seva aportació per al manteniment d’aquests estudis.

La Universitat es compromet a lliurar a l'Institut a la fi de cada curs acadèmic un balanç d'activitat i un informe econòmic.

#### **Onzè. Comissió de seguiment**

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat per la Universitat i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

#### **Dotzè. Vigència del conveni**

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2014-2015, i tindrà una durada de tres cursos acadèmics, fins al curs 2016-2017, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

#### **Tretzè. Naturalesa i llengües del conveni**

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i italiana amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en italià) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data

11 ABR. 2014

El rector  
de la Universitat de Sàsser  
Prof. Attilio Mastino



El director  
de l'Institut Ramon Llull  
Àlex Susanna i Nadal

**LLL institut  
ramon llull**

A blue ink signature of Àlex Susanna i Nadal is written above the logo of the Institut Ramon Llull.

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE  
TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SASSARI E L'INSTITUT RAMON LLULL**

**TRA**

Il Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Sassari, Prof. Attilio Mastino

**E**

Il Direttore dell'Institut Ramon Llull, Sig. Àlex Susanna i Nadal,

**I QUALI AGISCONO**

Il primo, in nome e rappresentanza dell'Università degli Studi di Sassari, in conformità con quanto stabilito nel Titolo II, Capo I, Sezione 1, articolo 20 del suo Statuto.

Il secondo, in nome e per conto dell'Institut Ramon Llull, in virtù della nomina effettuata dal Consiglio di direzione dell'Institut Ramon Llull nella riunione del 31 gennaio 2011 e delle facoltà conferitegli dall'articolo 13.2.f) degli Statuti.

**PREMESSO CHE**

I. L'Università degli Studi di Sassari (d'ora in avanti denominata "l'Università") è un'istituzione pubblica di istruzione superiore.

II. L'Institut Ramon Llull (d'ora in avanti denominato "l'Institut") è un Ente di diritto pubblico di carattere associativo dotato di personalità giuridica propria e senza scopo di lucro integrato dall'Administració de la Generalitat de Catalunya e l'Ajuntament de Barcelona che ha tra i suoi scopi la proiezione all'estero della lingua catalana e della sua cultura, che si esprime in tutte le sue modalità, materie e mezzi di espressione. Per perseguire questa finalità l'Institut Ramon Llull promuove le politiche di rapporti esteri nell'ambito culturale delle istituzioni consorziate e ne favorisce il rinforzamento delle marche Cultura Catalana, Catalunya e Barcelona dal profilo culturale. A tal fine, l'Institut si occupa di promuovere l'insegnamento della lingua e della cultura catalane nelle Università di fuori dalle aree di dominio linguistico, articolate tramite la Rete universitaria degli studi catalani all'estero ne favorisce gli studi e la ricerca nel mondo e organizza le prove volte al conseguimento del Diploma di competenza in lingua catalana (*Certificats de coneixements de llengua catalana*), in conformità con il Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.

III. Entrambe le parti, nell'ambito dei rapporti istituzionali che desiderano mantenere, intendono unire gli sforzi per contribuire alla promozione e allo sviluppo degli studi catalani presso l'Università.

E con la finalità di stabilire i termini della collaborazione, entrambe le parti, accettano le rispettive normative procedurale et di competenza, si riconoscono la capacità legale necessaria per sottoscrivere la presente convenzione secondo quanto segue.

## **SI CONVIENE**

### **Primo. Oggetto dell'accordo**

La presente convenzione ha per oggetto la collaborazione tra le due istituzioni allo scopo di promuovere gli studi catalani nell'Università nonché di realizzare attività accademiche e di ricerca (organizzazione di seminari, conferenze, giornate, simposi, ecc.) che contribuiscano alla sua promozione e diffusione.

### **Secondo. Docenza e riconoscimento accademico**

L'Università si impegna a promuovere gli studi di lingua, letteratura e cultura catalane, a includere i suddetti corsi all'interno dei piani di studio dei corsi di laurea offerti dall'Ateneo **qualora gli studenti optino per essi come insegnamenti liberi** con lo stesso statuto delle altre lingue straniere di cui l'Università imparte l'insegnamento; a inserirli nei cataloghi dei corsi di laurea e post-laurea corrispondenti; a garantire che producano i crediti ordinari pertinenti analogamente agli altri corsi simili per durata e livello e che risultino nei documenti accademici rilasciati dall'Università.

In concreto, l'Università si impegna ad offrire ogni un corso accademico le materie successive relative al settore L-FIL-LET/09:

- a) Lingua catalana, 60 ore
- b) Lingua e Letteratura Catalana (30 ore), Lingua Catalana A2 (10 ore) e Lingua Catalana B1 (10 ore), 50 ore
- c) 100 ore di lettorato di competenza del Centro Linguistico di Ateneo e pertanto escluse dal bando relativo alle suddette 50 ore

### **Terzo. Corpo docente**

Il docente (o i docenti) sarà selezionato mediante concorso pubblico di comune accordo tra le due istituzioni e dovrà presentare i requisiti accademici necessari ivi stipulati. L'Università si impegna a stipulare con questi un contratto per personale docente, ovvero collaborazione coordinata continuativa (co.co.co.), della durata di 50 o 60 ore di docenza, come riportato nel paragrafo precedente, in accordo con la normativa vigente.

La medesima tipologia contrattuale verrà accordata dal Centro Linguistico di Ateneo per le ore di propria competenza.

L'Università nominerà un/a responsabile accademico/a (es., Direttore del Centro Linguistico di Ateneo) che si occuperà di coordinare i piani di studio, di effettuare la supervisione dell'attività di docenza del/della professore/essa e agirà in qualità di

rappresentate dell'Università all'interno della Commissione di monitoraggio di questo accordo, come stabilito dal punto Decimo primo.

#### **Quarto. Relazione annuale**

L'Università, per il tramite del/la docente, si impegna a presentare all'Institut per ogni corso accademico una relazione, entro il termine stabilito e in conformità con il modello fornito dall'Institut, dove saranno riportati i dati relativi alla docenza impartita, le attività organizzate e altre informazioni pertinenti richieste. La relazione annuale delle attività docenti dovrà essere valutata e convalidata dal/la responsabile accademico/a.

#### **Quinto. Fondi bibliografici e risorsi docenti**

L'Università si occuperà di tutelare e catalogare il materiale bibliografico relativo alla lingua, letteratura e cultura catalane inviato dall'Institut, nonché di favorirne l'accesso a studenti, professori e ricercatori. Inoltre l'Institut fornirà informazione e accesso alle risorse linguistiche e didattiche per i docenti principalmente attraverso la piattaforma virtuale xarxallull.cat.

#### **Sesto. Formazione e consulenza per i docenti**

L'Institut presterà consulenza didattica ai docenti e si occuperà della loro costante formazione per contribuire all'aggiornamento dell'attività docente relativa agli studi catalani svolta all'Università. Inoltre ogni anno permetterà ai docenti di partecipare ai programmi di formazione organizzati dall'Institut, in particolare alle Giornate internazionali per i professori di catalano all'estero.

#### **Settimo. Attività accademiche e culturali**

L'Institut offrirà annualmente all'Università la possibilità di usufruire di aiuti economici per la realizzazione di attività accademiche e culturali di promozione della lingua e cultura catalane (eventi culturali, conferenze, visite, mostre, ecc.).

#### **Ottavo. Attestati di lingua catalana**

L'Institut proporrà ogni anno all'Università di essere il centro propulsore di esami per il conseguimento dei *Certificats de coneixements de llengua catalana* (Attestati di lingua catalana). In questo caso, l'Università collaborerà per la divulgazione e l'organizzazione dei suddetti esami e provvederà, senza spese per l'Institut Ramon Llull, ai locali e agli altri mezzi necessari per il loro svolgimento.

#### **Nono. Formazione linguistica per gli studenti d'interscambio**

L'Institut si impegna a offrire annualmente all'Università la possibilità di organizzare corsi intensivi di livello elementare di lingua catalana rivolti agli studenti dei programmi di interscambio (*Erasmus*) che abbiano come destinazione università di lingua catalana. L'Università si impegna a divulgare queste informazioni a tutti gli studenti comunicandole attraverso il corrispondente dipartimento o ufficio.

#### **Decimo. Contributi**

Per l'a.a. 2014-2015, il contributo economico dell'Institut per il cofinanziamento di n.1 contratto di docenza per lingua catalana sarà di Euro 11.182,00 e il contributo dell'Università sarà di Eur 11.182,00.

Su base annuale, l’Institut e l’Università stabiliranno, in funzione delle loro disponibilità budgetarie, i contributi economici necessari per il mantenimento degli studi catalani. Il contributo dell’Institut Ramon Llull verrà pubblicato ogni anno nel Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (Gazzetta ufficiale della Generalitat de Catalunya) mediante una resoluzione. Eventualmente, l’Università comunicherà all’Institut, ogni anno e per iscritto, il suo contributo per il mantenimento di questi studi.

L’Università si impegna a consegnare all’Institut al termine di ogni corso accademico un bilancio dell’attività svolta e una relazione economica.

#### **Decimo primo. Commissione di monitoraggio**

Viene costituita una commissione di monitoraggio composta almeno dal/dalla responsabile accademico/a dell’Università e dal/la responsabile dell’Area linguistica dell’Institut per promuovere gli impegni assunti nel suddetto accordo, favorirne l’attuazione e, in generale, per scambiare informazioni volte ad assicurare una migliore realizzazione degli obiettivi prefissi.

Ciascuna delle due parti si impegna a comunicare all’altra eventuali variazioni rispetto agli impegni assunti nel presente accordo.

#### **Decimo secondo. Durata dell’accordo**

Il presente accordo entrerà in vigore a partire dall’anno accademico 2014-2015 e avrà inizialmente la durata di tre anni accademici, fino al 2016-2017, salvo il caso in cui una delle parti firmatarie manifesti all’altra la propria volontà di non rinnovarlo, a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno e con un preavviso minimo di tre mesi sulla data di conclusione di ogni anno accademico..

#### **Decimo terzo. Natura dell’accordo**

Il presente accordo di collaborazione ha natura amministrativa ed è retto, per la sua interpretazione ed esecuzione, dall’ordinamento giuridico-amministrativo.

#### **Decimo quarto. Lingue dell’accordo**

Il presente accordo è redatto, con identica validità, in lingua catalana e in lingua italiana.

Per accettazione, entrambe le parti firmano il presente accordo in quattro copie (due copie in catalano e due in italiano) e a un unico effetto, nelle rispettive sedi e in data

APR 11 2014

Il rettore  
dell’Università degli Studi di Sassari  
Prof.- Attilio Mastino



Il direttore  
dell’Institut Ramon Llull  
Àlex Susanna i Nadal

